Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po nim natomiast nastał Szamgar,\* syn Anata, który pobił Filistynów – sześciuset ludzi – ościeniem na bydło. On także wybawił Izraela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po Ehudzie nastał Szamgar, syn Anata. Pobił on sześciuset Filistynów ościeniem do poskramiania bydła. W ten sposób on także wybawił Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po nim był Szamgar, syn Anata. Zabił on sześciuset mężczyzn spośród Filistynów ościeniem na woły. On także wybawił Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po nim był Samgar, syn Anatów, który poraził z Filistynów sześć set mężów stykiem wołowym, a wybawił i ten Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym był Samgar, syn Anat, który zabił sześć set mężów Filistyńskich lemieszem i ten też bronił Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po nim był Szamgar, syn Anata. Pobił on ościeniem na woły Filistynów w liczbie sześciuset ludzi - i on także wybawił Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po nim nastał Szamgar, syn Anata, który wybił Filistynów w liczbie sześciuset mężów ościeniem na woły. On także wyratował Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po Ehudzie nastał Szamgar, syn Anata. Pobił on sześciuset Filistynów ościeniem na woły. On także wyratował Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po nim był Szamgar, syn Anata. Zabił on sześciuset Filistynów grządzielą pługa, służącą do przypinania wołów. On także wybawił Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | po nim był Szamgar, syn Anata. Zabił on sześciuset mężów filistyńskich grządzielą pługa, służącą do przyczepiania bydląt. I on wybawił Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього встав Самеґар син Аната і побив чужинців до шістьсот мужів за вийнятком телят волів. І він спас Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po nim nastąpił Szamgar, syn Anatha. Był to ten, co kijem do byków pobił Pelisztinów w liczbie sześciuset ludzi, i który też wyratował Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po nim nastał Szamgar, syn Anata, i pobił Filistynów – sześciuset mężczyzn – ościeniem bydlęcym; również on wybawił Izraela. |

1. 1) Szamgar, ׁשַמְּגַר (szamgar), czyli: (sługa) słońca, imię pochodzenia hur., od imienia hur. bóstwa słońca; syn Anata, lub: syn Anat (?) od imienia kan. bogini wojny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 5:6</x> [↑](#footnote-ref-3)